L.112/1

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale

le 23 décembre 1948

d'une demande d'avis

sur un projet d'arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 17 juin 1991, portant règlement général du contrôle des entreprises d'assurances sur la vie

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23 December

door het

de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg

verzocht, hem

van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent tot wijziging van het Koninklijk besluit van 17 Juni 1991, houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen

a donné en sa séance du

10 janvier 1949

l'avis suivant :

heeft ter zitting van

10 Januari 1949

het volgend advies uitgebracht

Bien qu'une bonne technique règlementaire exige en cas de modifications à un texte ancien, de reproduire en entier les articles modifiés, il est apparu dans le présent projet d'arrêté qu'il était préférable de se borner à la seule indication des mots modifiés, vu la longueur du texte inchangé.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

Arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 17 juin 1931, portant règlement général du contrôle des entreprises d'assurances sur la vie.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,
A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie ;

Vu l'arrêté royal du 17 juin 1931, portant règlement général du contrôle des entreprises d'assurances sur la vie ;

Vu l'avis de la Commission des assurances privées et des prêts hypothécaires ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :

Ofschoon een goede reglementaire techniek, in geval van wijziging van een vroegere tekst, vergt dat de gewijzigde artikelen in hun geheel worden overgenomen, is in onderhavig ontwerp van besluit niettemin gebleken dat het, gelet op de lengte van de onveranderde tekst, de voorkeur verdiende alleen de gewijzigde woorden op te geven.

Derhalve stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

Besluit van de Regent tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 Juni 1931, houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekeringsondernemingen ;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 Juni 1931 houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen ;

Gelet op het advies van de Commissie voor private verzekeringen en hypothecaire leningen ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Article 1er.

Dans l'article 35, alinéa 1er de l'arrêté royal du 17 juin 1931, portant règlement général du contrôle des entreprises d'assurances sur la vie, les mots "100 francs" sont remplacés par les mots : "250 francs".

Artikel 1.

In artikel 35, alinea 1 van het koninklijk besluit van 17 Juni 1931 houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen, worden de woorden "100 frank" vervangen door de woorden : "250 frank

Article 2.

Dans les articles 35, [illegible] alinéa 2 et 38, 2° alinéa 1er du même arrêté, les mots "5.000 francs au maximum" sont remplacés par les mots : "25.000 francs au maximum, ne donnant lieu en aucun cas à un examen médical préalable approfondi, et comportant un encaissement mensuel ou hebdomadaire de la prime".

Artikel 2.

In de artikelen 35, alinea 2 en 38, 2° alinea 1 van hetzelfde besluit, worden de woorden "hoogstens 5.000 frank" vervangen door de woorden : "ten hoogste 25.000 frank waarvoor in geen enkel geval een voorafgaand grondig medisch onderzoek wordt gevergd, en waarvoor de premie maandelijks of wekelijks wordt geïnd".

Article 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au "Moniteur belge".

Artikel 3.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Article 4.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Artikel 4.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le

Par le Régent,
Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Gegeven te Brussel, de

Vanwege de Regent,
De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs :	J.SUETENS,	président du Conseil d'Etat,	président
de Heren :		voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	V.DEVAUX,	conseillers d'Etat	
	M.SOMERHAUSEN,	raadsheren van State	
	G. DOR	assesseurs de la section de législation	
	L. [illegible]	bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS, président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS, voorzitter.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,